



**A RESEARCH ON VOCABULARY ERRORS OF
THAI STUDENTS BASED ON HSK DYNAMIC
COMPOSITION CORPUS**

基于 HSK 动态作文语料库泰国学生词汇偏误的研究

CHEN SIYU

陈思羽

**The Independent Study Submitted to Chiang Rai Rajabhat
University for the Degree of Master of Arts
(Teaching Chinese as an International Language)
March 2024**

摘要

题目：基于 HSK 动态作文语料库泰国学生词汇偏误的研究

作者姓名：陈思羽

学位：文学硕士

专业：国际中文教育

日期：2023

导师：

主导师：番秀英博士，助理教授

副导师：王玉琳博士

本篇论文的研究目的是对 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误的情况、造成词汇偏误的原因以及给泰国学生的词汇习得和教师的词汇教学提出建议来进行分析，运用偏误分析法，随机对 100 篇 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的 47 条词汇偏误进行分析，得出以下结论：

通过研究将泰国学生出现的词汇偏误将偏误分为：词义偏误（占比 53%）、词性偏误（占比 19%）、搭配偏误（占比 24%）、语用偏误（占比 4%）四大类型。

从泰国学生学习汉语词汇的内外两个的角度找寻偏误产生的原因，将原因分为母语负迁移、目的语负迁移、学习环境的影响三类。

从“教”与“学”两方面提出了减少偏误产生的教学与学习策略：对泰国教师词汇教学提出了加强词汇讲解深度、改变传统教学方式、强化训练教师的汉语能力的相关建议；并对学习者提出了减少词汇偏误产生的认知策略、关联策略、情感策略的相关建议。

关键词：泰国学生，词汇偏误，HSK 动态作文语料库 2.0

Abstract

Title : A Research on Vocabulary Errors of Thai Students Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Author : Miss Chen Siyu

Degree : Master of Arts

Major Field : Teaching Chinese as an International Language

Academic Year : 2023

Advisors

Asst.Prof.Dr.Sahattaya Sittivised

Major Advisors

Dr.Tiwaporn Udomwong

Co-Advisors

The purposes of this research were to analyze the vocabulary errors of Thai students in the HSK dynamic composition corpus, the causes of vocabulary errors, and to provide suggestions for Thai students' vocabulary acquisition and teachers' vocabulary teaching by using the error analysis method. The lexical errors made by Thai students from 47 items in the 100 HSK dynamic composition corpus were analyzed. The following conclusions were as follows: The vocabulary errors made by Thai students divided into the following four types: meaning errors accounted for 53%, part-of-speech errors accounted for 19%, and collocation errors accounted for 24%, and four main types of pragmatic errors accounted for 4%. The causes of errors from the internal and external perspectives of Thai students learning Chinese vocabulary could be divided into three categories: negative transfer of native language, negative transfer of target language, and the impact of the learning environment.

From the two aspects of "teaching" and "learning", teaching and learning strategies recommended to reduce errors are proposed for Thai teachers' vocabulary teaching to strengthen the depth of vocabulary explanations, change traditional teaching methods, and strengthen the training of teachers' Chinese abilities; Moreover, relevant suggestions on using cognitive strategies, association strategies, and emotional strategies to reduce vocabulary errors were also needed to support learners.

Keywords: Thai Students, Vocabulary Errors, HSK Dynamic Composition Corpus 2.0

致谢

行文至此，敲下“致谢”二字时，意味着我两年研究生生涯即将画上句点。2022 年秋，我踏上前往清莱皇家大学的求学之路。从未想过到泰国学习的我却阴差阳错的与它邂逅，这漫长而短暂的研途之旅让我有机会看到更为广阔的世界，接触到更多优秀的人，这一切我都倍感珍惜。借此对所有陪伴、帮助过我，给我生命中带来光亮的人致以最诚挚的感谢！

“桃李不言，下自成蹊”首先我要衷心的感谢我的恩师番秀英老师。初次见番老师时，便从她身上感受到了无形而强大的气场，两年接触下来，番老师对我产生的影响不仅仅是在学术上要实事求是，同时在为人处事方面也要谦虚谨慎。番老师以身作则，严于律己的人生态度让我发自内心的敬佩。同时也衷心的感谢人文学院各位老师两年中的细心教导。在我迷茫的时候给予我启迪，在我遇到困难的时候不断鼓动我。为我提供了关于毕业论文宝贵的建议和帮助，我将永远铭记于心！

凡是过往，皆为序章。前途似海，来日方长。山水相逢，终有一别。这两年的学习生涯，将会永远是我生命中最闪闪发光的存在。

陈思羽

2024 年 3 月

目录

| | 页 |
|-------------------|-----|
| 摘要 | i |
| Abstract..... | iii |
| 致谢 | iv |
| 目录 | v |
| 表目录 | vii |
| | |
| 章节 | |
| 一 引言 | |
| 选题缘由 | 1 |
| 研究目的 | 2 |
| 研究价值 | 3 |
| 关键词 | 3 |
| 二 研究综述 | |
| 偏误分析理论..... | 4 |
| 汉语词汇教学的概述..... | 8 |
| 外国学生词汇偏误研究现状..... | 9 |
| 汉语词汇偏误研究现状..... | 14 |
| 词汇偏误产生原因的研究..... | 21 |
| 三 研究方法 | |
| 研究方法 | 26 |
| 研究范围 | 27 |
| 研究对象 | 27 |
| 研究步骤 | 27 |

目录（续）

| | 页 |
|-----------------------------|----|
| 四 研究结果与分析 | |
| HSK 动态作文语料库中泰国学生词汇偏误情况的分析结果 | 30 |
| HSK 动态作文语料库泰国学生词汇偏误原因的分析结果 | 45 |
| 提出泰国学生汉语词汇习得和教师汉语词汇教学的建议 | 50 |
| 五 论文总结与相关问题讨论 | |
| 论文总结 | 54 |
| 相关问题讨 | 55 |
| 参考本论文研究成果的建议 | 56 |
| 继续研究的建 | 56 |
| 参考文献 | 57 |
| 附录 | 63 |
| 附录一 HSK 动态作文库中泰国学生词汇偏误语料 | 64 |
| 作者简历 | 67 |

表目录

| 序 | 页 |
|-----------------------|----|
| 1 泰国学生词汇偏误占比情况表 | 30 |
| 2 泰国学生词义偏误占比情况表 | 31 |
| 3 泰国学生词性偏误占比情况表 | 37 |
| 4 泰国学生搭配偏误占比情况表 | 41 |

第一章

引言

选题缘由

随着中国经济的快速发展和国际影响力的不断提升，全球掀起了一股“汉语热”，泰国作为东南亚国家，境内有许多华人华侨，这些华人华侨对当地经济贡献不断增长的同时，传承汉语及中国文化的愿望也越来越强烈，加上中泰两国在多个领域中都保持紧密的合作关系，汉语教学越来越受到泰国政府的重视。词汇作为现代汉语语法体系中的基本结构单位，是汉语学习当中的重点和难点，在学习汉语的外国人的中介语系统中，词语偏误(error)是大量的，而且是几乎随着学习的开始就发生的。

随着词汇量的增加，发生的词语偏误也越来越多。因此，如何最大限度地、有效地防止偏误的发生，成了汉语教师与教学法研究者十分关注的问题（鲁健骥，1987）。

运用偏误分析理论，归纳总结泰国学生出现的词汇偏误类型，分析其产生原因，并提出针对性建议，是一个既有理论价值又有现实意义的课题。而专门针对泰国学生汉语词汇偏误的研究并不多见，因此，本研究运用偏误分析理论，基于 HSK 动态作文语料库，分析词汇偏误情况，总结其特点，追寻偏误成因，提出泰国学生汉语词汇习得和教师词汇教学的改进建议。词汇的习得必定要与其发音和所处的语法结合构成联系。词汇的意义存在于与其他词汇的意义的联系之中。一个人的词汇量越大，他就越容易理解词汇之间的语义关系以及

语法关系。大部分对于二语习得偏误的研究集中在研究语法偏误这一方面，这一状况对泰国学生汉语水平的提升造成了一定的不利影响。正如胡荣(2015)在论及中介语僵化现象时所指出的“几乎所有的研究者都认为纵向的实证研究是必不可少的,但这恰恰是目前研究中所最缺乏”。

学生汉语词汇偏误的情况层出不穷。社会需求即是学术研究的动机，学术界针对汉语词汇偏误的研究也越来越多。但是单独针对泰国学生汉语词汇偏误的研究相对较少，英国语言学家 Wilkins(1972)所言：“没有语法，人们可以表达的事物寥寥无几，而没有词汇，人们则无法表达任何东西。”词汇是语言的信息载体，语言本科缺少的有机组成部分，在语言学习中有着举足轻重的地位。因此，本文选择泰国学生汉语词汇偏误作为研究课题，结合笔者教学实践中发现的实际状况来分析泰国留学生汉语词汇偏误的类型及原因。最后提出针对性的解决对策，以期能够促进泰国留学生汉语词汇学习的能力，从而提升其汉语语言水平。

研究目的

1. 分析 HSK 动态作文语料库中泰国学生汉语词汇偏误的情况。
2. 分析 HSK 动态作文语料库中造成泰国学生汉语词汇偏误的原因。
3. 提出泰国学生的汉语词汇习得和教师的汉语词汇教学的建议。

研究价值

1. 明确在 HSK 动态作文语料库中泰国学生常见的几个偏误类型。
2. 明确造成词汇偏误产生的原因,有利于从根源处改善和减少词汇偏误的产生。
3. 给泰国学生在汉语习得过程中减少词汇偏误提出解决对策;给教学老师的词汇教学提出改进和完善建议,来减少泰国学生在词汇方面造成的偏误现象。

关键词

1. 泰国学生: HSK 动态作文语料库中出现词汇偏误的泰国学生。
2. 词汇偏误: 词汇偏误主要有词义偏误、词性偏误、词语搭配偏误和语用偏误四个方面。
3. HSK 动态作文语料库 2.0: HSK 动态作文语料库是由北京语言大学汉语国际教育研究院开发,收录了自 1992 年至 2005 年部分母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试的部分外国考生作文答卷。语料库 1.0 版本收录语料 10740 篇,约 400 万字。2008 年 7 月,语料库 1.1 版语料总数达到 11569 篇,共计 424 万字。本论文的研究对象来源于 HSK 动态作文语料库 2.0。

第二章

研究综述

对外汉语写作教学研究逐渐受到关注,相关研究也已经有了一定的成果。词汇作为现代汉语语法体系中的基本结构单位,是汉语学习当中的重点和难点,在学习汉语的外国人的中介语系统中,词语偏误(ERROR)是大量的,而且是几乎随着学习的开始就发生的。随着词汇量的增加,发生的词语偏误也越来越多。笔者在有关研究现状的基础上以 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误作为本文的研究方向,分析泰国学生出现词汇偏误的类型,分析出现词汇偏误背后的原因,并提出泰国学生词汇习得和教师词汇教学的改进建议。

本章主要从以下五个部分展开论述:

1. 偏误分析理论
2. 汉语词汇教学的概述
3. 外国学生词汇偏误研究现状
4. 汉语词汇偏误的研究现状
5. 词汇偏误产生原因的研究

偏误分析理论

1. 偏误的定义

“偏误”与通常所说的“错误”不同,错误是偶发的、无规律的,例如口误。人们说自己的母语的时候,也会发生错误。而偏误则是学习外语的人才会有有的,是多发的、有规律的(鲁健骥,1987)。

偏误分析(Error Analysis)目的是发现第二语言学习者产生偏误的规律,并且分析学习者在学习过程中容易出现的偏误。(王哲,2023)

鲁健骥(1987)在《外国人学习汉语的词语偏误分析》中提出,偏误是指由于目的语掌握不好而产生的一种规律性错误,它偏离了目的语的轨道,反映了说话者的语言能力和水准。

鲁健骥(1992)在《偏误分析与对外汉语教学》中提出,学习外语的人在使用外语进行交际时,所使用的形式与所学外语的标准形式之间总有一定的差距,这表现在语言的各个层面上,正字法的、语音的、语法的、词汇的、篇章的、语用的。我们把这种差距叫做“偏误”。

周小兵(2009)在《非母语者汉语语法偏误研究》中提到,偏误是中介语与目的语规则之间的差距。偏误研究是连接汉语本体研究和汉语第二语言教学的桥梁,可直接促进汉语第二语言教学。

综上所述,偏误是指第二语言学习者在使用语言时不自觉地对目的语的偏离,是以目的语为标准表现出来的错误或不完善之处。这种错误是成系统的、有规律的,反映了说话人的语言能力,属于语言能力范畴。偏误分析是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统地分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程与规律。

2. 偏误的分类

Richards(1971)将偏误分为三类:语际偏误、语内偏误、发展偏误。语际偏误是指由于母语或者第一语言的干扰所造成的偏误,反映了母语或第一语言在第二语言习得过程中的阻碍作用,即负迁移;语内偏误是指不是由于母语或第一语言造成的偏误,而是学习者在使

用目的语的规则形成话语的过程中过度使用目的语规则而引起的偏误，也称为规则的过度泛化；发展偏误是因为语言知识有限，所以建立了错误的假设。

Coder (1974) 在《Significance of Learner's Errors》中将偏误分为三类：前系统偏误 (presystematic errors)；系统偏误 (systematic errors)；后偏误系统 (post systematic errors)。前系统偏误指目的语的语言系统形成之前的偏误，学习者无法理解，更不能自行改正；系统偏误指第二语言习得过程中，学习者正逐渐发现并形成目的语的规则和系统，但还不能正确的运用这些规则，因而出现规律性的错误；后偏误系统指目的语系统形成后的偏误，能自行改正，也能说明原因。

鲁健骥 (1994) 在《偏误分析与对外汉语教学》中，将偏误分为遗漏（少成分）、添加（多成分）、替代（所用不当）、错序（词序有误），该分类从形式上来分析了外国人学习汉语时常见的四种偏误类型。

鲁健骥 (1999) 在《对外汉语教学思考集》中，在偏误分析理论的基础上，将学生在学习中出现的偏误从形式上分为：语音偏误、词汇偏误、汉字偏误、语法偏误四个基本类型。语音偏误分为从声母偏误、韵母偏误、声调偏误；词汇偏误分为词义偏误、词性偏误、搭配偏误和语用偏误；汉字偏误分为遗漏、错序、误用、误代、回避、搭配不当；语法偏误分为遗漏、误加、误用和错位。该分类基于偏误的表层特征分类。

综上所述，根据前人的研究成果，可以基于偏误的表层特征，将偏误分为语音偏误、词汇偏误、汉字偏误、语法偏误四大类，也可以系统性将偏误分为前系统偏误、系统偏误、后偏误系统三大类，可根据自己的研究目的和需求对偏误分类进行选择，该论文就是基于偏误的表层特征，来对词汇偏误进行分类研究。

3. 偏误分析的研究步骤

Coder(1974)在《Significance of Learner's Errors》中提出了偏误分析的五个具体步骤和方法：收集资料、鉴别偏误、描写偏误、解释偏误、评价偏误。首先从第二语言学习者的口头或书面表达中或听力理解中选择供分析用的语料；鉴别偏误时，要区分是有规律性的偏误还是偶然的失误，同时还要区分是结构形式的偏误还是语用的偏误；接下来对偏误进行分类；再解释偏误产生的原因；最后评估偏误的严重程度，是否影响到交际。

周小兵（2009）在《非母语者汉语语法偏误研究程序》中提出了偏误的8个研究步骤：包括语料收集、偏误辨识、纠正、选择偏误点、形式描述、规则解释、原因探索和教学建议。但在实际操作中，若干步骤可能同时进行。偏误点选择和聚焦式语料收集，可以在不同阶段介入，当这两个环节介入后，某些步骤可能要重新进行。加入选择后的偏误点，语料会更多更全面；加入相关的环节，如纠偏、类别描述、规则解释、原因探索，就会更为全面准确，提出的教学建议就会更有可操作性和实效性。当偏误研究变得更加复杂时，可以反复使用这些步骤，以深入研究。

综上所述，根据前人的研究成果，偏误的研究步骤可细分为语料收集、偏误辨识、纠正、选择偏误点、形式描述、规则解释、原

因探索和教学建议，当偏误分析比较复杂时，可以使用该步骤进行详细分析。但在现阶段，大部分人的研究使用的是 Coder 的收集资料、鉴别偏误、描写偏误、解释偏误、评价偏误这五个研究步骤，该论文所使用的也是 Coder 的五个研究步骤。

汉语词汇教学的概述

词汇是语言的基本构成要素，是人们进行交流和表达思想的基础。在语言学中，词汇的定义有不同的理论观点，但通常将词汇定义为“意义和形式相结合的基本语言单位”。词汇代表人们对于周围一切现象的分类、归类和命名，这就是人类语言词汇系统的本质。所谓词汇系统，也就是人们对现象进行分类、归类和命名的系统（谟很早，1958）。

黄廖在《现代汉语》中，对词汇的定义是指一种语言里所有的词和固定短语的总和，特定范围内的词和固定短语的总和。词汇的功能是语言最基本最重要的建筑材料。现代汉语词汇是现代汉语所有词和语的总汇，广义的现代汉语词汇包括现代汉民族各方言所有的词语狭义只指普通话中的词语。现代汉语词汇的特点是以语素以单音节为主、双音节的词占优势、有丰富的量词和语气助词、构词方式灵活多样。

高名凯（1963）在《词汇语义学》中提出了“义素”这一术语，并从理论上对词汇系统性进行了阐述，认为词义是一个系统，一个词的词义系统指的是该词在不同上下文和语言环境中的含义和用法，它是一个包含多个义项的系统。本义是指该词最基本、最根本的意义，是该词的核心含义。本义与其他义项的关系是属于包容关系，其他义

项都是根据本义推导而来的。注重本义可以帮助准确理解该词的含义，也可以避免因语境不同而产生的歧义。

刘叔新（1999）在《词的结构问题》中认为词汇系统性表现在词语结构组织上，并进一步指出汉语词汇中不仅存在同义关系、反义关系，还有特定搭配关系、词族关系等；从词义关系、词的结构和同族词的系统性这三方面，论证了词汇的系统性，其构成的成分不是杂乱无章的堆积，而是一个完整的系统，是具有称谓功能和造句功能声音与意义结合的符号系统。系统是“同类事物按一定的关系组成的整体。”词汇具有系统性，汉语词汇不是杂乱无章的，词义的系统性和网络性是客观存在的。

综上所述，词汇的定义是一种语言里所有的词和固定短语的总和，特定范围内的词和固定短语的总和。词汇的功能是语言最基本最重要的建筑材料。汉语词汇中不仅存在同义关系、反义关系，还有特定搭配关系、词族关系等，词汇的构成的成分不是杂乱无章的堆积，而是一个完整的系统，是具有称谓功能和造句功能声音与意义结合的符号系统。

外国学生词汇偏误研究现状

1. 泰国学生词汇偏误研究现状

针对泰国学生词汇习得现状的研究较少，涉及词的构成、词义和特殊词汇偏误等方面。彭瑜（2012）的《中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误分析》和周玲（2014）的《泰国学生汉语词汇偏误分析——以新五级写作为例》都将偏误归纳为词义偏误、词性偏误、搭配偏误、

生造词偏误四大类并充分运用统计学对词汇偏误进行定量、定性分析，将偏误成因归纳为母语负迁移、目的语负迁移、教学因素、学习者自身因素四方面。不同的是两者分别采用问卷调查法和观察法进行研究。

陈秦(2002)在《赵元任语言教学理论在国际中文教学中的应用研究词汇——以泰国红统府安马拉中学为例》中明确指出：为了有效地提高对外汉语教学水平，我们必须把“词汇意识”的培养置于对外汉语教学的核词汇心地位。该论文探讨了语言能力和言语能力、词汇意识的习得顺序、词汇意识词汇与语言教学三个方面的问题。

邢红兵(2003)在《留学生偏误合成词的统计分析》将泰国留学生合成词偏误分为新造词、语义相关语素、使用语义无关语素或增加减少语素等五大类偏误类型。通过对比分析发现新造词偏误和增加减语素偏误占比最高，并对造成偏误的原因进行分析，将原因分为受母语负迁移的影响、受口语化影响两类，对教师合成词的教学及学生合成词的学习提出针对性建议。

姚金玲词汇(2008)《探析泰国学生汉语写作中的母语迁移现象》对选定的语料词汇进行母语迁移性质偏误和非母语迁移性质偏误的鉴别，然后对它们分类统计，词汇在此基础上，对其中的母语迁移性质偏误进行归纳分类，将它们分为母语迁移词汇性质的词汇偏误、母语迁移性质的语法偏误。然后对这些偏误做具体的分析，词汇探析母语影响的具体表现和结果。统计和分析明确了母语迁移对泰国学生作文词汇的影响是确实而又具体地存在着的，最后，针对母语迁移对泰国学生汉语习得词汇的影响，为了促进语言正迁移的发生，克服母语负迁移，文中还提出要正确认识母语(泰语)在汉语习得中的作用、重视汉泰对比研究、加强对泰汉语师资培训。

何志峰(2014)在《泰国初中级汉语学习者的语音、词汇偏误分析》一文运用偏误分析法、对比分析法,从母语的负迁移、汉语知识的规则泛化、教学上的偏差和部分教材存在缺陷等几个方面进行了深入探讨,并对学习者的学习策略,汉语本体知识,教师教学的角度提出了相对应的教学策略。

袁婷悦(2021)在《主题式教学模式在泰国小学汉语词汇课中的应用词汇——以 AnubanSikhoraphum 词汇 School 为例》中指出,词汇是语言运用的核心。人们在运用全民语言进行交际时,由于交际目的、对象、内容、方式、场合等的不同,因而在选择表达方式和运用语言材料等方面形成一些各具特点的言语表达形式。词汇服务于言语,同时也制约着语言。因此,她建议对泰国小学汉语的教学,应特别注重词汇教学,在对外汉语教学的总体设计中,词汇应置词汇于中心位置,要在理论上将词汇作为一种指导思想,渗透于教学大纲、课程设词汇置和教材编写中,有机地融入对外汉语教学的各个具体教学环节。

李乐源(2023)在《基于 HSK 动态作文语料库的泰国留学生能愿动词“会”的偏误分析》通过对泰国留学生使用能愿动词“会”的情况展开偏误分析,将能愿动词“会”的偏误分为“遗漏、误用、误加”三种类型。导致泰国留学生出现多种类型偏误的原因,既有语言方面母语和目的语的迁移,也有学习者在交际过程中采取的策略。基于此,提出应从学习者学习策略、汉语本体知识、教师教学角度等方面进行教学安排,提高第二语言学习者学习能愿动词的积极性,通过语义辨析和交流实践,让留学生完全理解能愿动词“会”的语义、语法、语用,减少使用过程中的偏误。

综上所述,根据前人的研究,大部分学者将泰国学生常出现的词汇偏误归纳分析为词义偏误、词性偏误、搭配偏误、生造词偏误四大类。造成词汇偏误的原因大多为母语的负迁移和目的语的负迁移,以及学习环境的影响。

2. 其他国家学生词汇偏误研究现状

张小梅(2010)在《维吾尔族学生汉语词汇习得过程中易混淆词及生造词研究》将汉语生生造词分为六类,分别是将短语缩成词或将词缩成单个词素、同义语素替代、仿词、从可用的两个词中抽取词素构造新词、白释词、词素颠倒。

李冰(2013)在《日本留学生生造词偏误分析——基于中介语语料库的调查研究》将出现在留学生中介语语料库中而汉语中没有的词叫做偏误词,而将汉语中与偏误词对应的词语叫做目标词。同时把偏误词中和目标词相比错误的语素或字形叫做偏误语素,正确的语素叫做目标语素。将生造词的偏误类型归纳出以下 5 大类,即构词语素偏误、类比造词偏误、日语汉字词偏误、多词杂糅偏误和重叠偏误,但并未对生造词进行更具体的界定。

李捍华(2016)在《基于中介语语料库的留学生汉语生造词偏误分析》中,将生造词的偏误类型归纳为七大类:语素误代、语素错序、语素增减、无相同语素对应词、无对应词、词语杂糅、重叠偏误。其中,语素误代可细分为相关语素误代、非相关语素误代、同词语素误代,语素增减可细分为语素误加、语素遗漏,无对应词可细分为类比造词、短语压缩。

周和伟(2018)的《初级阶段留学生汉语词汇习得偏误分析——以长江大学巴基斯坦学生为例》,从留学生的基础汉语试卷着手,

在中介语理论和偏误分析理论的研究基础上,运用偏误分析理论研究学生所犯错误的类型,从三个角度:偏误分析的认知角度、词汇语义学角度、语用学角度对试卷中的词汇错误进行了分析,并将错误进行了分类:同时,找出;导致学生产生错误的原因,从而能够为词汇教学提出指导性意见”。

候志国(2018)《基于 HSK 语料库的泰国学生汉语生造词偏误分析与教学建议》中写道:在汉语作为第二语言教学研究中,生造词特指汉语学习者在学习过程中输出的汉语中不存在的词,是词语偏误的重要类型,从研究角度上来说,为词语构造上的偏误。由此可以看出,候志国是从词语的构造方面出发,对泰国学生所输出的汉语生造词进行定义。

候志国(2018)对《基于 HSK 语料库的泰国学生汉语生造词偏误分析与教学建议》按照生造词与目标词的语素对应情况及汉语构词规则,将生造词偏误分为八大类型:语素误代、语素增减、语素错序、语素杂糅、简缩造词、类比造词、无相同语素、其他错误。其中,语素误代又可分为相关语素误代和非相关语素误代,语素增减又可分为语素误加和语素误减。

季晶静(2019)的《俄罗斯学生 HSK 五级写作词汇偏误分析》,针对所收集的 105 份俄罗斯学生 HSK 五级试卷中的写作部分,从词汇和语法的角度,通过分类统计、描写分析、举例分析和比较分析等方法,总结出学生写作中的偏误类型及产生原因,并从教学策略和学习策略的角度提出切实有效的建议。

马庆(2019)《基于 HSK 动态作文语料库的韩国学生汉语生造词偏误研究》认为生造词有两个方面的含义:一个是指低水平的母

语者产出的母语中不存在的词；另一个是指二语学习者产出的目的语中不存在的词。在第二语言习得领域生造词仅限于第二个含义，而汉语生造词就是指以汉语作为第二语言的学习者在学习过程中产出的汉语中不存在的词。

综上所述，根据前人的研究成果，大多数学者将词汇偏误中生造词偏误分为语素误代、语素增减、语素错序、语素杂糅、简缩造词、类比造词、无相同语素、其他错误几大类，大部分的研究偏向于造词偏误的分析。

汉语词汇偏误的研究现状

泰国学生的词汇偏误在 HSK 动态作文语料库中的偏误是大量的。其中词汇偏误下有词汇选择不当和词汇词汇杂糅两小类。词汇偏误是五类偏误中数量最多的，可以看出泰国学生在写作中对词汇的把握有很大的问题。以下我将词汇偏误分为词义偏误、词性偏误、搭配偏误和语用四个小类进行词汇分析。

1. 词义偏误的研究

蒋绍愚先生提到：“词汇是个系统，词义也是个系统。很多词在历史演变中形成了多种意义，这些意义不是零散的、互不相关的，而是互相联系的，构成一个系统”。词义系统是一个十分复杂的系统，而词义系统历史演变的考察更十分艰巨。同一概念场中词汇的词义演变具有一定倾向性共性，这已经是学界目前的共识。（戴艳琪，2008）

周玲（2014）在《泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例》中，运用对比分析理论、中介语分析理论、偏误分析理论的基础上对收集到的泰国学生新五级作文资料进行了词汇

偏误分析。将出现的词汇偏误分为词义偏误、词性偏误、搭配偏误、生造词偏误四大类型。其中词义偏误分为理性义偏误与色彩义偏误；词性偏误集中表现在名词用作动词、名词用作形容词、动词用做形容词、动词用做名词；搭配偏误分为量词搭配偏误、复合关联词搭配偏误、介动搭配偏误、定中搭配偏误、主谓搭配偏误五类；生造词偏误包括语素使用偏误、语素颠倒偏误、生造词偏误三类。

袁梦竹(2022)在《汉语“堵塞”类动词词义演变研究》中，通过分析、归纳词义，研究词义引申及引申规律，一直是汉语词义学研究的重点。该论文在词义系统性基本认知的基础上，选取“堵塞”类动词成员“塞、填、壅、杜、闭”为研究对象，以概念场为背景，分析该场中各成员词义的内部结构及词义之间的异同，同时考察各成员在汉语史语料中的动态使用情况，试图厘清“堵塞”类动词词义历史发展的脉络，总结其词义演变的动因和机制，揭示其词义发展演变的规律。

王远(2023)在《汉语复合词语素义和词义关系新探——以“点”词族的形成轨迹及词义演变为例》中，以“点”词族的形成轨迹及词义演变为例，以顺向思维方式、语义分析纵横两个角度，深入语素内部，探讨语素A与B的结合理据及它们对词义C的贡献。研究发现，语素义呈现是一个在组合关系中竞争选择的过程，其结合理据在于语素内部潜在义素的吸引和融合。语素义和词义的关系可表现为：语素整合特征揭示词义；语素强化特征凸显词义；语素显化特征暗示词义；语素凝结词义参与新词；语素隐喻特征表达词义五个方面。

综上所述，根据前人的研究，词义偏误可以分为理性义偏误与色彩义偏误；分析、归纳词义，研究词义引申及引申规律，一直是汉

语词汇语义学研究的重点。该论文对词义偏误的研究亦是从事理性义偏误和色彩义偏误来分析,再具体把理性义偏误细分为理性意义相同或相似词的偏误、理性意义不同词的偏误来研究。

2. 词性偏误的研究

词性偏误是造成书面词汇和口语词汇产生最大差别的原因。(戴艳琪,2008)口语词汇词性色彩通俗诙谐,书面语词汇词性色彩文雅庄重。汉语中很多词汇能在书面词汇和口语词汇中通用,但有些词只适用于某一交际情况、某一文体。例如口语中表达中的惯用语“动不动”、“有完没完”、“说什么来着”等词汇是书面语中没有的。口语表达中叹词、语气助词、拟声词,词的重叠等也比书面语中使用的更加频繁。口语表达中停顿、轻重音可以使同一个句子有不同的语法关系和词性,而在书面语中不一定能体现。比如“我想起来了”和“我词汇想起来了”不同。

兰雨(2019)在《对外汉语教学视角下名词性状语的句法分布及偏误情况研究》中,考察了现代汉语状语的构成和句法分布情况,分析了名词性状语的句法分布以及移位情况,发现表时间义的名词与名词性短语作状语时可移位,其他名词性状语移位的可能性较小。梳理了语料库中学习者使用名词性状语时的偏误,发现偏误集中在语序,根据语料库中的偏误情况设计了调查问卷。结合语料库与调查问卷的结果来看,汉语学习者在使用表示时间的名词及名词性短语作状语移位时偏误率最高。而造成偏误的原因主要与教学和学生有关教学上,汉语语法的复杂性、现有教材对名词性状语的讲解安排未成系统以及教师讲授名词性状语的意识薄弱都会影响学生的学习。

杨媛媛(2023)在《现代汉语“来”的词性及其语用制约浅析》中,“来”的词性研究是分析和研究由其构成的语句结构的前提和基础,在吕叔湘《现代汉语八百词》和学界内其他学者对其词性已有研究的基础上,从生活中常见的语言事实入手对其词性进行再析和补充、完善,同时从语用平面分析语境对其义项选择的制约。得到以下结论:现代汉语“来”具有动词、助词、副词三种词性;在具体的语言事实中,话语语境和共有背景知识语境制约“来”的义项选择:对于同语境中一个“来”同时存在两种义项的情况,从句法层面分析“来”是动作动词,但同时在语用平面“来”也是一个对比焦点标记,动作动词“来”和语气副词“来”均具有对比焦点标记功能。

李新迪(2023)在《高水平汉语学习者副词性关联词语的口语使用及偏误分析》中,对自建高水平汉语学习者副词性关联词语口语使用语料库进行统计分析,研究汉语学习者在会话交际和日常论辩中该类词语的使用情况,以高顿“加合”类副词性关联词语为例,探讨其话语功能及偏误情况,总结归纳偏误类型,多角度探究偏误原因,为对外汉语教学中学习和掌握副词性关联词语提供借鉴和启示。

综上所述,根据前人的研究,词汇可分为口语词汇和书面语词汇,口语词汇词性色彩通俗诙谐,书面语词汇词性色彩文雅庄重。词性偏误是造成书面词汇和口语词汇产生最大差别的原因。词性是词在语法上的区别特征,只有掌握好词性,才能清楚知道词在句中充当怎样的成分,才能正确运用词造出完整无误的句子。根据研究资料分析,该论文将词性偏误细分为名词用作动词的偏误、名词用作形容词的偏误、动词用作形容词的偏误、动词用作名词的偏误四类。

3. 搭配偏误的研究

搭配是语言的重要组成部分之一，在语言学习中发挥着重要作用。搭配之所以对于外语学习特别重要，是因为它是构成语言使用基础的一种词与词的组合方式。搭配被认为是衡量外语学习者语言能力的一个重要方面，这一点在外语和第二语言教学中也取得广泛认同。掌握搭配不但能增加词汇量，还能提升外语学习者的语言表达能力和交际能力（郁微，2023）。

刘姗（2020）在《基于 HSK 动态作文语料库的日本汉语学习者搭配偏误研究》中，基于 HSK 作文语料库，论文从现代汉语本体研究角度出发，将日本汉语学习者搭配偏误作为研究对象，对日本汉语学习者作文中出现的搭配偏误进行穷尽式搜索，整理出日本汉语学习者主要存在的主谓搭配偏误、动宾搭配偏误、定中搭配偏误、状中搭配偏误、中补搭配偏误、关联词搭配偏误六种搭配偏误。通过文献分析法、对比分析法以及语料语言学方法，分析出搭配偏误产生的特点和原因，在偏误原因的基础上，对每种类型的搭配偏误针对性提出相关建议，并且对频率较高的偏误原因，特别是近义词混淆，从教材内容、词典编撰、教师教学和日本汉语学习者多个角度提出建议。

张丽亚（2023）在《母语负迁移对初中写作词汇搭配的影响及对策的行动研究》中，基于母语负迁移和对词汇搭配的分类，运用错误分析理论，对比分析理论和中介语理论，分析初中英语写作中受母语负迁移影响的词汇搭配错误表现以及错误形成的原因，探究母语负迁移对词汇搭配中“名词+动词，形容词+名词，名词+名词，动词+副词，副词+形容词，动词+名词”的影响及其表现，通过写作数据收集与分析，研究发现在写作中，母语负迁移会对写作中的词汇

搭配造成负面影响。其中，影响最大的是是名词+动词，动词+名词，形容词+名词，动词+副词这四类。

郁微（2023）在《高中生虚化动词搭配偏误研究》中，基于偏误分析理论和中介语对比分析理论，利用测试卷和问卷调查考察高中生对六个虚化动词（do, get, give, have, make, take）及其搭配的使用情况，发现高中生在使用虚化动词搭配时可能受到了母语的负迁移、过度泛化、诱发性错误、教师诱导等因素的影响。作者对于高中生学习虚化动词搭配提出建议：比较两种语言，总结差异性；教师可根据自身需求利用语料库资源的功能，发挥母语正迁移的作用；教师要提高自己的语言能力水平，在进行对虚化动词的教学时，既要重视对虚化动词的结构形式的教学，也要对虚化动词的词汇知识进行深入的教学。高中生也要改变学习方式，有意识使用策略，以期提升高中生使用虚化动词及其搭配的能力。

综上所述，词汇的搭配是构成语言使用基础的一种词与词的组合方式，在二语习得中占有举足轻重的地位。根据前人的研究成果，词汇搭配偏误可分为主谓搭配偏误、动宾搭配偏误、定中搭配偏误、状中搭配偏误、中补搭配偏误、关联词搭配偏误；母语负迁移会对写作中的词汇搭配造成负面影响。该论文将词汇搭配偏误分为量词搭配偏误、复句关联词搭配偏误、介动搭配偏误、主谓搭配偏误、定中搭配偏误五类来进行研究。

4. 语用偏误的研究

Thomas（1983）在《Cross-cultural Pragmatic Failur》提出，语用偏误是指沟通交流时，信息发出者因某些原因不能在固定场景下有效运用语言而导致交际失败的现象。究其原因，在进行交流、

沟通、交际时，交流各方的或因所持价值观导向不同，或因语言信息的输出者不了解信息接受者的文化背景、语言的深层含义、说话的习惯等，因而在沟通交流时产生误解，发生误会甚至矛盾。Thomas 认为，语用偏误有两方面，语言要素语用偏误和社会语用偏误。不同文化背景下，人在展开交流时会因表达的差异而发生语用偏误现象，从而造成交际失败。他认为人们在交流与合作中需要口头交流。然而，仅仅通过把单词组成完整的句子是不可能有效沟通的，只有当言语行为引起回应时，才能被认为是交际。在进行交际活动时，如果参与者只掌握句子的知识，就无法达到交际的目的，因为在实际交际中，人们不能从词语的字面意义中获得真正的意义。参与者需要根据情境、关系和互动目的进行推测，以获得间接信息，进而使对话顺利进行。Thomas 的研究揭示了人类语言交流的演变过程，以及制约其发展的因素，对后世研究者的研究具有很大启示。

王慧(2013)《泰国学生写作书面语情况分析 & 教学策略》针对泰国学生写词汇作中出现的书面语表达问题进行统计分析，归纳出词汇及词语搭配、语法结构、词汇关联词使用、格式与标点符号四个方面的偏误，并进一步分析偏误出现的原因，词汇提出相应的教学对策。泰国学生的书面语教学研究的数量与泰国汉语教学发展程度不成正比。对词汇外汉语书面语教学研究有必要针对泰国学生做更多的扩展，提出对泰国学生书词汇面语教学的对策，为教学提供参考。

综上所述，根据前人研究成果，语用偏误有两方面：语言要素语用偏误和社会语用偏误。不同文化背景下的人在展开交流时会因表达的差异而发生语用偏误现象。交流需要根据情境、关系和互动目的进行推测，以获得正确信息，进而使沟通顺利进行。

词汇偏误产生原因的研究

1. 母语的负迁移

“迁移”是心理学研究中的一个重要概念,是指在学习者在习得的过程中已获取的方法、态度和知识、技能等能力对新知识、新技能学习的影响。

在 20 世纪 40 至 50 年代, Fries 和 Lado (1957) 将迁移这一心理学概念引用到语言研究中, 用来指“自身母语的第一语言对第二语言习得过程中所产生的影响”(语言迁移, 又叫母语迁移)。也就是说, 在学习第二语言的过程中, 与母语有极高相似度的知识比较容易学习, 反而, 与母语不同或者有些相同点的知识, 在学习的过程中, 容易使学习者混淆, 导致知识难以学得 (Lado, 1957)。就这种影响的效果而言, 在学习第二语言的过程中可表现为: 正迁移和负迁移。所谓的正迁移是指母语与目的语的相似之处对目的语的学习产生积极的促进作用。而负迁移即母语干扰, 是指学习者不能正确区分母语与目的语的相同点和差异之处, 从而对目的语的学习产生负面的抑制作用。

兰雨 (2019) 在《对外汉语教学视角下名词性状语的句法分布及偏误情况研究》中, 考察现代汉语状语的构成和句法分布情况, 分析了名词性状语的句法分布以及移位情况, 发现造成偏误的原因主要与教学和学生有关教学上, 汉语语法的复杂性、现有教材对名词性状语的讲解安排未成系统以及教师讲授名词性状语的意识薄弱都会影响学生的学习。而学习者作为学习主体, 母语的负面影响、不良学习策略导致的目的语泛化以及学习环境的影响也会影响其学习。从对

外汉语教学的角度,针对前文学习者的偏误情况以及所分析的偏误原因,给出了针对性的教学建议。教学上,教师可采用多样化语序训练、注重系统性教学以及提高意识,重点讲授时间状语。对于学习者来说,则应克服母语负迁移的影响、运用多种学习策略学习以及培养汉语语感。

张丽亚(2023)在《母语负迁移对初中写作词汇搭配的影响及对策的行动研究》中,基于母语负迁移和对词汇搭配的分类,运用错误分析理论,对比分析理论和中介语理论,分析初中英语写作中受母语负迁移影响的词汇搭配错误表现以及错误形成的原因,发现学生在写作时,过度依赖中式思维思考;记忆单词时,忽略语境,缺乏对词性的重视。而教师在进行词汇教学时,缺乏语境,对作文中出现的词汇搭配错误重视程度不够。

综上所述,根据前人的研究成果,在学习第二语言的过程中可能会出现正迁移和负迁移。当学习者不能正确区分母语与目的语的相同点和差异之处,从而对目的语的学习产生负面的抑制作用,负迁移就是收到母语干扰而发生的错误。母语的负面影响、不良学习策略都会导致的目的语泛化。

2. 目的语知识负迁移

对偏离目的语的形式时,要区分“失误”和“偏误”,而不是所有偏离目的语的形式都可以用来考察学习者的“过度系统”。这里所说的失误,是与乔姆斯基所说的“语言表现(language performance)”相关的,它的产生是偶然的,即使是母语使用者也会有失误,因而不能用“失误”来反映学习者现时的“过度能力”。而偏误则是与乔姆斯基的“语言能力”相关的。它具有系统性,是学习

者当时的心理规则系统的外在体现,这对于第二语言习得的研究有着重大的意义。(Corder, 1966)

周玲(2014)在《泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例》中提出,第二语言学习者受母语干扰的程度随着目的语水平的逐步提高而减弱,相应地受目的语影响的程度却随着语言水平的提高而增强。作者研究对象都为中级水平的泰国学生,他们在学习汉语中受目的语的干扰会增强,体现在试题中因目的语负迁移产生的偏误。学习者把有限的目的语知识不恰当地类推造成的偏误称为目的语的负迁移,也叫过度泛化。研究发现,泰国留学生有单一和双音节过度泛化、“有”字句过度泛化、时间表述的泛化、时态表达的泛化的问题。

于静(2023)在《“x 左右”结构的对外汉语教学研究》中提出,留学生在学汉语语言现象时,会遇到正负迁移的情况。汉语语言现象与留学生的母语有一致或相似的地方,留学生就较易掌握这一语言现象。反之,汉语语言现象与留学生的母语出入较大,留学生在学该语言现象的过程中就会感到困难。

综上所述,根据前人研究成果,在学习汉语中受到目的语的干扰增强,学习者把有限的目的语知识不恰当地类推造成的偏误、因目的语负迁移产生的偏误称之为目的语的负迁移,也叫过度泛化。

3. 学习环境的影响

Hussein(1996)将在《二语习得的研究》中,将失言和失误划分为不同的类别。失言是说话者在语言生成后立刻发现偏离规则,并能知道此纠正偏离部分的正确形式。母语迁移再次引起人们对此的重视,并且一些语言学家逐渐认识到以上两种观点并不是完全相对的。

语言学家更多关注对比分析研究的领域，人们从根本上改变了母语对第二语言习得过程中产生影响的看法。迁移被看成是一个极其复杂的、受多种因素影响且制约的认知过程，不是简单的指代母语对目的语的机械迁移。母语对第二语言习得的影响是它与社会因素、心理因素、语言发展因素等学习环境因素一起，共同制约语言习得的一个过程，而且是客观存在的。尽管仍有人认为语言迁移并不重要，但还有另一部分人则认为，这是在分析语言习得过程时，必须认真思索的重要现象。现在，人们普遍关注的问题是，学习环境如何影响第二语言习得，它是如何与其他因素共同且相互作用来影响第二语言习得的。

曾毅平(2009)《词汇理论在对外汉语教学中的应用》一文中指出，对外汉词汇语教学使用的词汇分类是口语、通用语、书面语三分系统；教材编写要处理好词汇词汇内容出现的顺序和方式、教材的词汇选择、词汇的词汇注释以及针对词汇词汇的练习的设置。对外汉词汇语教学的原则是通过语言材料浸濡，培养词汇感；

周玲(2014)在《泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例》中，学习者的学习策略与学习态度影响着学生学习质量的好坏。泰国学生在学习汉语时，学习策略使用不正确或态度不端正，可能是词汇偏误产生的最直接原因。下面从学习者的记忆策略、回避策略及学习态度进行分析。作者分析，学习者没有运用记忆曲线进行记忆，而是仅仅依靠课堂上知识的讲解。这样就不能够针对自己没有掌握的词汇进行记忆。学习者在学习的过程中没有掌握新词、难词的用法，取之用自己较为熟悉的词法结构代替，这就造成偏误。由于学习者的回避策略，会出现回避、简化等类型偏误。回避是学习

者对目的语知识和规则以及话题没有把握时经常采用的一种策略，往往避繁就简。

综上所述，根据前人研究成果，学习环境对学生词汇习得需注意：教材词汇的编写、教材的词汇选择、词汇的词汇注释以及针对词汇词汇的练习的设置。学习者的学习策略与学习态度也影响着学生词汇习得质量的好坏。本论文亦从教师词汇讲解深度不足、学习者自身原因来分析学习环境造成的影响。

第三章

研究方法

本文使用的研究方法是偏误分析法,通过对 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误进行收集,分析 HSK 动态作文语料库中泰国学生汉语词汇偏误的情况,分析 HSK 动态作文语料库中造成泰国学生汉语词汇偏误的原因,最后给泰国学生的汉语词汇习得和教师的汉语词汇教学提出建议。本章主要从以下几个方面展开讨论:

1. 研究方法
2. 研究范围
3. 研究对象
4. 研究步骤

研究方法

偏误分析法: 本文对 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误进行整理分析,再对出现的词汇偏误进行分类,整理出相同类型的词汇偏误对其进行分析,并根据找寻偏误产生的原因提出能够减少词汇偏误产生的教学措施及学习策略。

文献分析法: 本文采用文献研究法,通过整理、阅读和学习相关文献,收集关于 HSK 动态作文语料库中关于泰国学生词汇偏误的材料,总结前人已有的经验,对本课题进行全面认识,为接下来的写作打下理论基础,更好地指导本论文的研究探索。

研究范围

高等汉语水平考试（HSK 高等）作文考试的答卷语料库，只探索词汇偏误。

研究对象

本文的研究对象是随机抽取 100 篇 HSK 动态作文语料库中泰国学生的作文进行词汇偏误的研究。

研究步骤

以下是研究 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现词汇偏误研究的步骤：

1. 收集数据：收集 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现词汇偏误的数据等。
2. 确定研究目标：对 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误情况进行统计和分类，并根据找寻偏误产生的原因，提出能够减少词汇偏误产生的教学措施及学习策略。
3. 文本分析：运用偏误分析法，对语料库中存在的词汇偏误数据进行统计分析。
4. 分析偏误情况：分析泰国学生存在的具体的词汇偏误，找出偏误原因及提出教学建议。

5. 论文总结：总结研究综述、语料统计情况、来源、类型、意义、用法以及本研究的结论与不足之处。

6. 撰写研究报告：按照硕士论文的标准格式撰写出论文。

第四章

研究结果与分析

本论文通过偏误分析法、文献分析法，基于 HSK 动态语料库，通过搜集语料来分析泰国学生汉语词汇偏误的情况以及造成泰国学生汉语词汇偏误的原因，最后提出泰国学生的汉语词汇习得和教师的汉语词汇教学的建议，研究结果如下：

1. HSK 动态作文语料库中泰国学生词汇偏误情况的分析结果。
 - 1.1 词义偏误
 - 1.2 词性偏误
 - 1.3 搭配偏误
 - 1.4 语用偏误
2. HSK 动态作文语料库泰国学生词汇偏误原因的分析结果
 - 2.1 母语负迁移
 - 2.2 目的语负迁移
 - 2.3 学习环境的影响
3. 提出泰国学生汉语词汇习得和教师汉语词汇教学的建议。
 - 3.1 提出泰国教师汉语词汇教学的建议
 - 3.2 提出泰国学生汉语词汇习得的建议

HSK 动态作文语料库中泰国学生词汇偏误情况的分析结果

本文对 HSK 动态作文语料库中随机抽取泰国学生 100 篇作文中出现的 47 条偏误书面语进行考察，从词义、词性、搭配和语用四个角度分析了偏误类型。

表 1 泰国学生词汇偏误占比情况表

| 偏误类型 | 数量 | 百分比 |
|------|----|------|
| 词义偏误 | 25 | 53% |
| 词性偏误 | 9 | 19% |
| 搭配偏误 | 11 | 24% |
| 语用偏误 | 2 | 4% |
| 总数 | 47 | 100% |

根据统计结果看词义偏误最多，占比为 53%；其次是搭配偏误，占比 24%；再次是词性偏误，占比 19%；最后是语用偏误，占比 4%。

1. 词汇偏误情况分析

1.1 词义偏误

词义，就是指词的意义，是词的声音形式所负载的信息内容，表现为词的各种用法。邢福义（1991）在《现代汉语》中，首先将词义分为了语言意义和语用意义两大类，从现有语料中发现，泰国学生在理性意义和感情意义两方面出现偏误较多，下面我们就从这两个方面将词义偏误类型分为理性意义相同或相似的词的偏误、理性意义不同的词的偏误、感情意义偏误三类。词义偏误所占的数量和百

分比归纳如下表所示：

表2 泰国学生词义偏误占比情况表

| 词义偏误类型 | 数量 | 百分比 |
|----------------|----|------|
| 理性意义相同或相似的词的偏误 | 20 | 80% |
| 理性意义不同的词的偏误 | 4 | 16% |
| 感情意义偏误 | 1 | 4% |
| 总数 | 25 | 100% |

根据表格所示，词义偏误类型错误率最高为理性意义相同或相似的词的偏误，占比 80%；理性意义不同的词的偏误占比 16%；感情意义偏误占比 4%，接下来一一介绍词义偏误的具体偏误情况。

1.1.1 理性意义相同或相似的词的偏误

理性意义相似，是指词之间的理性意义基本相同，但又有细微差异。学习者在学习过程中往往忽略了这些差异，产生了词汇偏误。

(1) 【误】吃饭的时间，妈妈对我说，今天天气不太好。

【正】吃饭的时候，妈妈对我说，今天天气不太好。

(2) 【误】时候过很快，我就在看电视，甚至妈妈叫我去吃饭，我都不去。

【正】时间过很快，我就在看电视，甚至妈妈叫我去吃饭，我都不去。

在汉语中“时间”和“时候”是有区别的。“时间”和“时候”都是名词，都可以表示时间的长短或早晚。但“时间”用于表示有起点和终点的一段时间。可以与明确的数量词搭配，如：一

段时间。“时候”用于表示某一刻时间，不能与明确数量词搭配。

“时候”一词有固定搭配：“……的时候”、“当……时候”。如（1）句中，指明的是吃饭时间里某一刻发生的事情，所以应该用“时候”。（2）句中，指明的是一段长时间：看电视，句中表达的是看电视这段时间过得很快，所以用“时间”。

（3）【误】老师让我帮忙她回家找护照。

【正】老师让我帮助她回家找护照。

（4）【误】我爸爸帮忙我找护照。

【正】我爸爸帮助我找护照。

“帮忙”和“帮助”都有在别人有困难的时候，区别在于“帮助”后带宾语，“帮忙”后不带宾语。（3）和（4）句中，分别有宾语“她”和“我”，所以应该用“帮助”。

（5）【误】昨天是我妹妹的生日，我举行了一个生日晚会。

【正】昨天是我妹妹的生日，我举办了一个生日晚会

“举行”和“举办”都有进行活动、比赛、仪式、集会的意思。用“举办”的句子一般要出现主办单位或举办者。用“举行”的句子一般要出现举办时间、地点。例如：这周举行校运会。这句话中就出现了举办的时间：这周，所以用举行。（5）句中出现了举办者“我”，因此要用“举办”。

（6）【误】我从没有过这么温柔的感觉。

【正】我从没有过这么温暖的感觉。

（7）【误】气氛很温柔。

【正】气氛很温馨。

“温柔”多用于形容人的性格、语言、态度让人感觉舒服。“温暖”是指别人的关心或美好的环境让人感到亲切。“温馨”是形容环境、气氛让人感到舒服。(6)(7)句中,都不是形容人,(6)句中表达的意思是形容让人亲切舒服的一种感觉,所以用“温暖”。(7)句中,是形容气氛让人舒服,所以用“温馨”。这三个词都为形容词,都有相同的语素“温”,但是形容情景不同,修饰对象不同,要加以区分。

(8) 【误】抽烟对你和你家的身体不好。

【正】抽烟对你和你家人的身体不好。

(9) 【误】今天是星期六,我跟我的家一起去旅游。

【正】今天是星期六,我跟我的家人一起去旅游。

“家”指家庭的住所,也表示家庭这个社会单位。“家人”是指一家的人,指向的是代表一家人,指家人的意思。例如:我爱我家,这里的“家”就是指家人,但是“家”更多的时候表示住所,指的是实物。因此学生容易将“家”的两个意思混淆。

(10) 【误】七点我就赶快去学校。

【正】七点我就赶忙去学校。

(11) 【误】截止日期要到了,他得赶忙去报名。

【正】截止日期要到了,他得赶快去报名。

“赶快”和“赶忙”都是副词,都表示要抓紧时间。这两个词属于述补构词法,“快”与“忙”都是补充“赶”这个动作,表示匆忙。“赶快”强调的是还未发生的事情,表示加快速度。

“赶忙”强调的是当时立即的行动,表示赶紧、连忙。(10)句中,强调当时的动作去,表示一种正在进行的瞬间动作,且表示匆忙,所

以用“赶快”。(11)句中，去报名这个动词还未发生，句中不是强调“他”立即去报名这个动作，而是强调加快速度去报名，所以用“赶快”。

(12) 【误】如果你有机会参观这个表演。

【正】如果你有机会看这个表演。

(13) 【误】我跟朋友打算去参观足球比赛。

【正】我跟朋友打算去看足球比赛。

“参观”和“看”都有表示实地观看的意思。“参观”还有考察学习的意思，强调对情况及设施的察看。两者后面跟着的宾语不同，“参观”多跟设备、工程、文物等宾语，例如：明天我们去参观可乐制作工厂。而“看”后跟的宾语为表演、比赛等。(12)

(13)句后的宾语为表演和比赛，所以要用“看”。

(14) 【误】老板要高价格，客户要买矮价钱。

【正】老板要高价格，客户要买低价钱。

“矮”和“低”都与高互为相反词。“矮”表示人或物体的高度小。例如：你很矮。这句就形容人身高的高度小。“低”表示离地面或某个标准点近，表示水平、等级、声音不高。(14)句中形容的是价钱，价钱不是人或物体，所以要用“低”。

(15) 【误】中学的学生不会带耳环。

【正】中学的学生不能带耳环。

(16) 【误】我吃海鲜以后，就肚子疼。我临时不去工作。

【正】我吃海鲜以后，就肚子疼。我临时不能去工作。

(17) 【误】今天我的作业很难，我不能做它。

【正】今天我的作业很难，我不会做它。

(18) 【误】有一天你的生活能困难的。

【正】有一天你的生活会困难的。

“不”字表示否定，“会”和“能”都表示有可能，“会”表示客观可能，也可以表示后天掌握的技能。“能”表示主观能力可以控制，或符合人的愿望的情况、能力。(15)(16)句中，都是表示人的主观愿望，带耳环是人的主观愿望想不想带；不去工作是肚子痛导致主观能力上去不了工作。(17)(18)中，作业难是后天掌握的技能不能够完成；生活困难表示的是客观可能。

(19) 【误】我们好玩地聊天。

【正】我们开心地聊天。

(20) 【误】今天也是好玩的一天。

【正】今天也是开心的一天。

“开心”“好玩”都表示人的心理状态。“开心”形容人的心情开心舒畅。“好玩”指事情有趣，能引起兴趣，强调较为具体可以玩的事物，值得去玩的地方。两者区别在于形容的对象不同，“开心”多用于形容人，“好玩”多用于形容事情。(19)(20)都是形容人的心情舒畅，所以用“开心”一词。

1.1.2 理性意义不同的词的偏误

理性意义不同，是指两个词本身具有不同的意义。二语习得者可能因为汉字字形相似或是母语干扰等因素的影响，出现词语偏误。

(21) 【误】交通也很顺利。

【正】交通也很便利。

这两个词都含有语素“利”，表示使顺利、便利的意思。“顺利”是指事物的发展或工作的进行中没有或很少有困难。例如：计划进行得很顺利。“便利”是指使用或行动起来没有感觉困难。这里交通的搭配应该是“便利”而不是“顺利”。

(22) 【误】上个星期我和我爸爸妈妈去市容。

【正】上个星期我和我爸爸妈妈去市中心。

“市容”是指城市的面容，“市中心”是指城市的中心。句中“去”的后面应该要跟地点，“市中心”表示地点。

(23) 【误】我想他们应该保持大自然了。

【正】我想他们应该保护大自然了。

这两个词都含有语素“保”，“保”有不让受损与使其不消失等含义。“保持”指维护原来状态，使其不消失或减弱。“保护”是尽力照顾，使其不受损害。指使大自然不受到伤害，所以要用“保护”大自然。

(24) 【误】今天是秋天，天气很好，很适合爬山。

【正】现在是秋天，天气很好，很适合爬山。

“现在”指说话的这个时候，有时包括说话前后或长或短的一段时间，有时包括说话前后的一段时间。“今天”仅仅指说话那一天是秋天，而秋天是一段时间，不是一天。

1.1.3 感情意义偏误

感情色彩一般附着于理据意义上，其可以分为褒义、贬义两种感情意义。

(25) 【误】有一天，那个男生胆敢地对罗兰说话。

【正】有一天，那个男生大胆地对罗兰说话。

“胆敢”是指竟有胆量敢于做某事，有贬义的感情色彩。“大胆”是指有气，不退缩，有褒义的感情色彩。这句话中是要表达男生有勇气对罗兰说话，是褒义，所以用“大胆”。

1.2 词性偏误

黄伯荣在《现代汉语》中指出，词义包括词的词汇意义和语法意义，语法意义指的就是词性。词性是指词在语法上的区别特征。只有掌握好词性，才能清楚知道词在句中充当怎样的成分，才能正确运用词造出完整无误的句子。根据研究资料分析，将词性偏误细分为名词用作动词的偏误、名词用作形容词的偏误、动词用作形容词的偏误、动词用作名词的偏误四类。词性的各类偏误所占的数量和百分比归纳为下表：

表 3 泰国学生词性偏误占比情况表

| 词性偏误类型 | 数量 | 百分比 |
|------------|----|------|
| 名词用作动词的偏误 | 3 | 34% |
| 名词用作形容词的偏误 | 2 | 22% |
| 动词用作形容词的偏误 | 2 | 22% |
| 动词用作名词的偏误 | 2 | 22% |
| 总数 | 9 | 100% |

根据表格所示，名词用作动词的偏误占比 34%，出现的错误率最高；名词用作形容词的偏误占比 22%、动词用作形容词的偏误占比 22%、动词用作名词的偏误占比 22%，接下来详细介绍词性偏误的各类偏误情况。

1.2.1. 名词用作动词的偏误

(26) 【误】我信心地对自己说 “我应该去试试。”

【正】我自信地对自己说 “我应该去试试。”

“信心”是名词，是相信或预料自己的愿望一定能够实现的心理。“自信”是动词，表示相信自己。学生只是片面理解了“信心”的含义，没有理解“信心”的词性，所以在句中误用“信心”一词。

(27) 【误】我愿望让他们赢。

【正】我祝愿让他们赢。

“愿望”是名词，意思是希望将来能够达到某种目的的想法。表示良好的愿望。句中缺少的是谓语成分，所以应用动词“祝愿”。

(28) 【误】他们谈话一件事。

【正】他们谈着一件事。

“谈话”是兼类词，可以做动词，也可以做名词。做动词时，表示两个人或许多人在一起说话。做名词时，表示发表的意見的谈话形式。如：这次谈话很顺利。“谈”是动词，表示发表意見的说话。这句话中应用“动词+着”结构表示动作正在进行，所以用谈着。这里学生误用了“谈话”的词性，句中要用动词“谈”来充当谓语，不能用名词“谈话”来充当。

1.2.2. 名词用作形容词的偏误

(29) 【误】年轻做作业。

【正】年轻人做作业。

“年轻”是形容词，指年纪不大。“年轻人”是名词，指年纪不大的人。句中指的是人来做作业，要用名词“年轻人”做主语。“年轻”是形容词一般在句中充当谓语成分，不能充当主语。

(30) 【误】他很笨蛋。

【正】他很笨。

“笨蛋”是名词，指蠢人，不聪明灵活。“笨”是形容词，表示理解能力和记忆力差，不聪明。“很”是副词，修饰的是形容词，不能修饰名词“笨蛋”。句中要描述他是个怎么样的人，所以要用形容词“笨”。

1.2.3. 动词用作形容词的偏误

(31) 【误】我很急着。

【正】我很着急。

“急”是兼语词，可以是形容词或动词，表达想要马上达到某种目的而激动不安。“着”为动作助词，所以“急”在这里为动词，“急着”表示一种动作状态，后面要接动词，例如：急着走了。“着急”为形容词，表示焦躁不安。句中表示我的一种心理状态，而不是动作。且句中“很”是副词，修饰的形容词，所以要用“着急”。

(32) 【误】他一听见就受惊地说：“不是，不是。”

【正】他一听见就惊讶地说：“不是，不是。”

“受惊”为动词，表示受到突然地刺激或威胁而害怕。“惊讶”为形容词，感到很奇怪、诧异。这里用“一……就”，连接的是“听见”与“说”两个动词，动词“说”的前面要用形容词来修饰，所以用“惊讶”。

1.2.4 动词用作名词的偏误

(33) 【误】希望他们永远祝福。

【正】希望他们永远幸福。

“祝福”为动词，表示祈求上帝赐福，后来用于表示祝人平安和幸福。“幸福”为名词，表示生活、境遇称心如意。“祝福”在句中一般充当谓语，例如：我祝福你们。这里要用名词“幸福”，才能在句中充当宾语成分。

(34) 【误】虽然很多地方贴着这象征，但还有人经常违反规定。

【正】虽然很多地方贴着这标志，但还有人经常违反规定。

“象征”为动词，意思是用具体的事物表现某种特殊意义。“标志”为名词，是指表示特征的记号。句中要用名词“标志”来充当宾语成分。动词“象征”一般充当谓语，如：这个标志象征着请勿吸烟。

1.3. 搭配偏误

在语言学习中，词语搭配是一个重要的部分。正确的词语搭配可以使句子更加流畅、准确，而错误的搭配则可能导致语义混淆或语法错误。词语搭配错误通常是由于对语言的理解不够深入、使用不够细心或者对习惯用语掌握不够准确所导致的。根据语料分析，将词汇搭配偏误分为量词搭配偏误、复句关联词搭配偏误、介动搭配偏误、主谓搭配偏误、定中搭配偏误五类，词汇搭配的各类偏误所占的数量和百分比归纳为下表：

表 4 泰国学生搭配偏误占比情况表

| 搭配偏误类型 | 数量 | 百分比 |
|-----------|----|------|
| 量词搭配偏误 | 4 | 37% |
| 复句关联词搭配偏误 | 3 | 27% |
| 介动搭配偏误 | 1 | 9% |
| 主谓搭配偏误 | 2 | 18% |
| 定中搭配偏误 | 1 | 9% |
| 总数 | 11 | 100% |

根据表格所示，量词搭配的错误率最高，占比 37%；复句关联词搭配错误率仅次于量词搭配，占比 27%；主谓搭配偏误占比 18%；介动搭配偏误占比 9%；定中搭配偏误占比 9%。接下来一一介绍搭配偏误的偏误情况。

1.3.1 量词搭配偏误

量词搭配属于固定搭配，其搭配模式为约定俗成的，量词可以划分为名量词和动量词。由于泰语中量词没有汉语的丰富，加上汉语中量词搭配涉及内容较广，因此泰国学生会出现量词搭配偏误。

(35) 【误】比如送一个鲜花的意思是他的心里只有你。

【正】比如送一枝鲜花的意思是他的心里只有你。

“枝”做量词时，表示的是带枝子的花朵，或是杆状的东西。“个”用于没有专有量词搭配的名词。句中的鲜花是带枝子的花朵，需要用量词“枝”来搭配。

(36) 【误】他跑上一条桥。

【正】他跑上一座桥。

“座”用于表示较大、固定的物体或建筑物。“条”

用于表示细长的东西;用于以固定数量合成的某些长条形东西。虽然桥是长条形状,但是是建筑物,所以用“座”来搭配。

(37) 【误】用这片照片得到了很多奖。

【正】用这张照片得到了很多奖。

“片”是用于修饰成片的东西,如一片叶子。“张”用于修饰纸、皮子、床、桌子、嘴、脸、弓等。照片是纸质品,所以用“张”来形容。

(38) 【误】我看到一双耳环很漂亮。

【正】我看到一对耳环很漂亮。

“双”用于成对的东西,“对”作为量词的解释是双。所以,留学生容易把这两个量词混淆。“双”一般表示有关人身体部位的,如一双眼睛;或是表示物品修饰的有左右之分,相对称的个体。如一双鞋子。而“对”则是表示制造出来的物品,分开后能够独立存在的一对物品。句中的耳环没有相对之分,分开来也能独立存在,所以用“对”。

1.3.2 复句关联词搭配偏误

复句是包含两个或两个以上分句的句子,连接这两个句子的关联词标志着这两句分句的关系。复句分为因果性复句、列举性复句、转折性复句。复句中出现的偏误一般为关联词搭配偏误,关联词一般有固定搭配,可是学生记忆不准确,导致关联词使用错误。

(39) 【误】吸烟不但对他们的身体不好,还对别人的身体不好。

【正】吸烟不但对他们的身体不好,而且对别人的身体不好。

这句话是递进关系复句,“而且”跟“还”都能表示递进更进一层的意思,但是没有使用搭配正确的关联词,关联词一般为固定搭配,这里应该用“不但……而且……”,或是“不仅……还……”,“不但……还”这样搭配的关联词表达是不符合习惯的。

(40) 【误】只有你相信你自己,就什么事都能做好。

【正】只要你相信你自己,就什么事都能做好。

这一复句是条件句,两句间表示的是条件跟结果,关联词“只有”跟“才”搭配,“只要”才能跟“就”搭配。

(41) 【误】我朋友说男人戴着耳环不是不好看,还是别人就觉得你是女的。

【正】我朋友说男人戴着耳环不仅不好看,而且别人就觉得你是女的。

“不是……还是……”是选择句的标志,句中不是表示选择,而是表示递进,这句话中的“不好看”是感情基点,递进说明“别人会觉得你是女的”。此句是将分句间的关系弄错,导致了使用关联词的偏误。

1.3.3 介动搭配偏误

(42) 【误】妈妈给银行换三万泰铢,工作人员数了数就给妈妈。

【正】妈妈让银行换三万泰铢,工作人员数了数就给妈妈。

“给”、“让”的作用在于引出与动作相关的对象。当“给”引出受益者或者受损的与事者时,“给”字要在受益者人称代词的前面。如:他给我修电脑。而“让”则是在受益者的后面,如:

我让他修电脑。句中引出的是“换”的对象，“妈妈”是受益者，所以后面要用“让”。

1.3.4 主谓搭配偏误

(43) **【误】**关系越来越美丽。

【正】关系越来越好。

“关系”用“好”来搭配，长相才用美丽来搭配，如：她越来越美丽了。“好”与“美丽”都有美好的意思，学习者不注意区分它们本质区别，就会导致搭配偏误。

(44) **【误】**目前，世界经济越来越差，所以人们工作压力越来越多。

【正】目前，世界经济越来越差，所以人们工作压力越来越大。

“压力”要与“大”搭配，“多”形容的是数目多，可以指人或物，如：来这里旅游的人越来越多。“大”一般修饰的是具体事物的体积、面积等或修饰抽象事物压力等。

1.3.5 定中搭配偏误

(45) **【误】**我认为锻炼身体是最精彩的办法。

【正】我认为锻炼身体是最好的办法。

定中搭配是指定语加中心语，定语修饰中心语。

“精彩”一般形容的是表演、展览、言论、文章等的优美、出色，不能用来形容办法。句中不是要形容办法的出色、优美，而是要形容锻炼这个办法的优点多，令人满意，所以用“好”来形容。

1. 4. 语用偏误

语用偏误主要是口语和书面语的偏误。写作时要根据语境选择词汇。在一下几个偏误句中,学生注意到了书面语体的特征,句中关键动词选了较为书面化的动词,但这些动词与上下句语体不统一:

(46) 【误】中国传统的习俗中,尊老是重要的教养,小一辈的必须尊敬长辈。

【正】中国传统的习俗中,尊老是重要的教养,晚辈必须尊敬长辈。

(47) 【误】一些不当行为不仅耽误了你们学业、前途,也伤了你们父母挣钱供读的一片心。

【正】一些不当行为不仅耽误了你们学业、前途,也辜负了你们父母挣钱供读的一片心。

以上两组例句中,写作者没有注意句子书面语体的一致性,句中的一些词采用了口语色彩的词汇,造成了语用偏误。“小一辈”、“伤”、应改为“晚辈”、“辜负”。

HSK 动态作文语料库泰国学生词汇偏误原因的分析结果

偏误产生的原因可以分为内因与外因,内因指的是与学习者自身学习策略有关的因素;外因指的是教学策略、教材、词典等方面的因素。针对上述偏误类型分析,我们从母语负迁移、目的语负迁移、学习环境影响三个方面进行分析。

1. 母语负迁移

第二语言学习者在学习目的语时,或多或少都会受到母语的影响。有些母语影响是积极的,利于其学习目的语;有些母语影响是消极的,干扰其学习目的语。母语的知识和规则对学习者学习目的语产生的干扰就是母语负迁移。”汉泰语同属于汉藏语系,他们在词义、词性、词语搭配等方面都有相似之处。根据上述的词汇偏误分析,我们从泰国学生受母语的词义、词性两方面负迁移进行分析。

1.1. 受泰语对应词的影响

汉语词汇是一个开放的集合,同一语素可以构成几个不同意思的词语,同一词语也有很多近义词,在几个近义词当中,与他们相对应的泰语只有一个,也就是一个泰语与两个或几个意思相近的汉语相等同。

(48) 【误】星期天我得好消息。

【正】星期天我获得好消息。

(49) 【误】我顿时就去应聘了。

【正】我立即就去应聘了。

(48)句中“获得”与“得”都有表示得到的意思,但是“获得”多用于取得抽象事物,如句中的“消息”,所以用“获得”一词。泰语中“得”可以同时表示获得、得两个词义,学习者受泰语影响造成了偏误;(49)句中,“顿时”与“立即”都有表示立刻、马上的意思,但是“顿时”只用于描述过去的事,句中“我”去应聘是将要做的事,不是过去发生的事情,所以用“立即”。泰语中可以同时表示顿时、立即两个词义,学习者受泰语影响造成了偏误。

以上例句中都是学习者受母语词义影响造成的词

汇偏误。一个泰语可以同时表示两个汉语近义词词义，于是泰国学生在学习汉语时认为这两个近义词的词义、词性与用法都是一样的，这样就造成了词语偏误。

1. 2. 受母语的用法影响

泰国学生很容易忽略中泰词语的词性差别，他们认为汉语与泰语相对应的词语，词性也是一样的。如：

(50) 【误】我帮忙她开车去机场。

【正】我帮助她开车去机场。

汉语中“帮助”是可以带宾语的，但“帮忙”属于离合词，不能带宾语。而在泰语中，表示帮忙是可以带宾语的。当泰国学生忽略中泰词语的词性差异时就会造成偏误。

2. 目的语负迁移

第二语言学习者受母语干扰的程度随着目的语水平的逐步提高而减弱，相应地受目的语影响的程度却随着语言水平的提高而增强。此次语料研究对象都为中级水平的泰国学生，他们在学习汉语中受目的语的干扰会增强，其体现在试题中因目的语负迁移产生的偏误。学习者把有限的目的语知识不恰当地类推造成的偏误称为目的语的负迁移，也叫过度泛化。

(51) 【误】我不能去上课了，因为太迟到了。

【正】我不能去上课了，因为太迟了。

(52) 【误】麻烦我爸爸代替我订票和安排旅馆。

【正】麻烦我爸爸替我订票和安排旅馆。

(51) 句中“迟到”与“迟”都有表示比规定时间晚的意思，但“迟到”为动词，“迟”为形容词，句中副词“太”用来修

饰形容词，所以用“迟”。(52)句中“代替”与“替”都有用甲换乙，并且甲起到乙的作用之意，但是“替”做介词时有为、给的意思。句意是指爸爸为我去订票，而不是指爸爸替换我去订票，所以句中应用“替”。

例句中，学生受汉语词汇多为双音节词的影响，当单音节词与双音节词表示相似意思时，他们会忽略单音节词与双音节词词性及用法的区别，将单音节词的用法等同，在句中使用双音节词，这样导致了偏误的产生。

3. 学习环境的影响

3.1 教师词汇讲解的深度不足

对泰课堂教学中，教师很少将近义词归类对比进行讲解。如含有相同语素的理性意义相同或相似的偏误，这类偏误多为近义词偏误，例如：举行、举办；赶快、赶忙。这些词都是分别在课本中出现，但是老师在词语讲解时仅按照每一课词汇顺序进行，解释了词义再举例讲解，并没有系统地将近义词归类对比。学生写作时出现的理性意义相同或相似的词语偏误，大多是因为学生对近义词的不了解造成的，因此课堂上将近义词归纳讲解是一件很有必要的事情。

在课堂上，词汇意思讲解多为课文中词汇意思，但是汉语的词汇大多数有着一词多义。如“替”做动词时与“代替”意思相近，但在做介词时有为、给的意思。老师在讲解“替”时，往往只讲解最常用的代替之义，忽略了其他意思，这样学生就会在应该使用“替”的时候用成了“代替”。当教师讲解的仅为词语的一个意思时，学生就不能够深入地了解这个词的各个义项。这样就会导致学生不能够灵活运用词语，出现词义偏误。针对这一点，除了让学生注

重课后积累扩展词义外，教师也要在课堂上有针对的扩展词义。

语素是词的最小单位，同一语素可以组成很多词。这些词之间有共性也有区别，学生在运用词的时候，往往只看到了词与词之间的共性，忽略了他们之间的区别。泰国学生学习到初中级时，积累了较多容量的词汇，如果不及时巩固所学词汇，就容易将共同语素的词混淆。因此，教师在教学中应该系统地将相同语素组合而成的词进行对比区。

3.2 学习者自身的原因

学习者的学习策略与学习态度影响着学生学习质量的好坏。泰国学生在学习汉语时，学习策略使用不正确或态度不端正，可能是词汇偏误产生的最直接原因。下面从学习者的记忆策略、回避策略及学习态度进行分析。

据分析了解，学习者没有运用记忆曲线进行记忆，而是仅仅依靠课堂上知识的讲解。这样就不能够针对自己没有掌握的词汇进行记忆。如“星期六”由于学习者记忆策略的使用不当，造成了“期星六”这样的语素颠倒的偏误。因此，学习者应在课后反复记忆自己没有掌握的词汇，这样才能够更好的掌握。

学习者在学习的过程中没有掌握新词、难词的用法，取之用自己较为熟悉的词法结构代替，这就造成偏误。由于学习者的回避策略，会出现回避、简化等类型偏误。回避是学习者对目的语知识和规则以及话题没有把握时经常采用的一种策略，往往避繁就简。学习者常出现“了”字回避、“把”字句回避等偏误。例如：（53）我找到了。他的护照在箱子里。例句可以改为：我在箱子里找到了他的护照。例句是学习者简化了状语“在箱子里”，将一句复杂句简化

为两句简单句。(54)他说我放护照在家。可以改为:他说我把护照放在家。(54)句中可以用“把字句”清楚表达句意,但是学习者回避了较难的“把字句”造成句意不明确。

上述的回避句型、简化句型出现的偏误都属于学习者使用了回避学习策略,若学习者采用正确的学习策略将会减少偏误的产生。泰国学生学习汉语的态度也决定了学习效果。泰国学生除依靠老师在课堂上学习之外,课后很少主动地学习汉语,这就造成了其掌握词语不多,不能够准确表达的情况。当他们在遇到自己不理解的词语时,仅仅依赖电子词典的翻译,而没有借助关于词语搭配、近义词、易混淆词的工具书籍,这样也不利于掌握词汇。

提出泰国学生汉语词汇习得和教师汉语词汇教学的建议

1. 提出泰国教师汉语词汇教学的建议。

“教”与“学”是密不可分的整体,两者必须相辅相成,互相促进增长。因此课堂上采用恰当的教学策略才能提高留学生的汉语词汇水平,教师可以创造语境让学生准确地运用词汇。教师除了在综合、口语等课堂上注重词汇讲解外,写作课堂上更是要采用针对性的教学策略。写作课堂上教师要注重词汇的讲解,要有词汇在写作中占有重要地位的教学意识。

1.1 加强词汇讲解的深度

重视词义讲解,在词汇偏误统计中,词性偏误占了所有偏误的 53%。如果在教学中注重词义的讲解,学生就可以把握词义,区分词与词的使用差别,减少偏误的产生。加强语素教学,语素教学法是将相同语素的词语联系起来进行教学,这样的教学法可以加强学

生的记忆。袁丽敏在论文中说到：“我们发现，学生在记忆的时候会从词的整体出发综合记忆词义，这样就容易造成词语的混用。所以教师应该从思想上和教学实践上都重视语素教学，这样有助于学生准确地理解和运用词语。”加强词语搭配教学，根据表格中数据的统计，词语搭配偏误其占有所有词汇偏误 24%的比例。因此，加强词语搭配教学可以减少词汇偏误的产生。杨惠元先生指出：“在词语教学中，老师不仅仅要讲清楚词语的音、形、义，更主要的是讲清楚词语的用法，即词与词的搭配以及搭配时应该注意的问题课堂上首先要讲明固定搭配的使用。”

1.2 改变传统教学方式

无论是课堂上还是课后，泰国学习者之间都倾向于用泰语交流，使用汉语交流合作的机会比较少。老师可以在课堂上引导学生用汉语进行交流。例如：让学习者分小组用汉语进行对话，或者设计游戏“你听我说”等。这样的活动设计让学习者尽量用汉语进行交流，增加了学习者练习汉语的机会，也培养了学习者的汉语能力。针对泰国学生的词汇偏误，教学中应多设计让学习者合作学习词汇的活动。例如：运用给出的词汇，你做动作我来猜；或是运用给出的词汇，自己设计场景两人对话。这样的活动设计不仅让学习者有了多说汉语的机会，还训练了学习者词汇搭配的能力。课后也应该鼓励学习者多与中国人接触。例如：举办中泰联谊等活动。这样的活动增加了学习者与中国人接触的机会，也利于提高学习者的汉语水平。

1.3 强化训练教师的汉语能力

汉泰词汇中存在许多不能一一对应的关系，这就要求教师拥有更强的汉语词汇解释能力，将汉语与泰语词汇之间的差别进行对比分析。这样既可以预测学习者因母语负迁移产生的偏误，又可以将汉泰词汇对比分析法适当地运用于教学中。

2. 提出泰国学生的汉语词汇习得的建议

2.1 认知策略

首先，提高汉语词汇认识，重视汉语词汇学习。留学生应该在教师的指导下主动了解汉语语体的知识，通过对典型范文的学习研究，分析把握不同词汇及其特点。并且在课后的实践联系中加强词汇方面的训练。多阅读不同文体的文章，加强对词汇、句式的记忆，增加练习。例如，政府部门或学校官方网站上会有一些通知等公文文书，这些文章多用书面语言写作。泰国学生可以上网浏览这些文书，读懂这些文书的内容，尽量积累书面语词汇和句式。

2.2 关联策略

加强汉语和泰语之间的对比学习，克服母语负迁移。泰国学生对母语泰语有相应的语体知识，但对汉语的语体知识需要在学习中慢慢培养并强化。泰国学生可以尝试比较汉语和泰语在词汇特征上的异同，强化泰语词汇知识对汉语词汇的正迁移作用。泰国学生应善于将所学的词汇进行归纳总结，举一反三。例如：将学过的词汇与现在正在学习的词汇进行归纳总结，将旧知识与新知识关联记忆。但是一般泰国学生特点是过分依赖课堂，课后进行知识归纳总结与练习的时间都比较少，其处于消极被动的学习状态。因此，改善学习策略对其汉语词汇习得将会有很大推进作用。

2.3 情感策略

泰国学生在学习汉语的过程中，或多或少都会有畏难情绪，教师应该鼓励学生积极主动的学习，让学生们找到学习汉语的乐趣。教师应多组织学生参加中泰活动，如：包饺子、打太极拳、学习书法等一系列活动，可以让学习者感受中国文化的博大精深，调动他们的学习积极性。也可以在课堂上多使用鼓励语，激励学习者学习汉语。这些都是利于培养留学生积极主动学习汉语的情感策略。

第五章

论文总结与相关问题讨论

本章节的内容包括论文总结、相关问题讨论、参考本论文研究成果的建议以及继续研究的建议四个部分。首先笔者主要对本文中取得的相关成果进行总结，其次提出应用本论文的建议，最后还需要反思研究中存在的问题和不足，为感兴趣的研究者继续研究提供思路 and 方向。

论文总结

本篇论文的研究目的是对 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误的情况、造成词汇偏误的原因以及给泰国学生的词汇习得和教师的词汇教学提出建议来进行分析，运用偏误分析法和文献分析法，对 100 篇 HSK 动态作文语料库中泰国学生出现的词汇偏误进行分析，得出以下结论：

1. 通过研究将泰国学生出现的词汇偏误将偏误分为以下四个类型：词义偏误（占比 53%）、词性偏误（占比 19%）、搭配偏误（占比 24%）、语用偏误（占比 4%）四大类型。

2. 从泰国学生学习汉语词汇的内外两个的角度找寻偏误产生的原因，将原因分为母语负迁移、目的语负迁移、学习环境的影响三类。

3. 从“教”与“学”两方面提出了减少偏误产生的教学与学习策略：提出泰国教师词汇教学加强词汇讲解深度、改变传统教学

方式、强化训练教师的汉语能力的相关建议；并对学习者提出了减少词汇偏误产生的认知策略、关联策略、情感策略的相关建议。

相关问题讨论

本论文主要运用偏误分析法和文献分析法，通过对 100 篇 HSK 动态作文语料库中出现 47 条词汇偏误进行分析，将词汇偏误分为词义偏误、词性偏误、搭配偏误、语用偏误四大类，调查数据显示其中词义偏误占比 53%，占比最高；搭配偏误占比 24%，仅次于词义偏误；词性偏误占比 19%；语用偏误占比 4%，占比最低。周玲（2014）在《泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例》中运用对比分析法和偏误分析法对 40 名泰国留学生的词汇偏误进行调查，将偏误归纳为词义偏误、词性偏误、搭配偏误、生造词偏误四大类。其中词义偏误占比 58%，搭配偏误占比 20%，词性偏误占比 15%，生造词偏误占比 7%，调查结果词义偏误占比也是最高，所得出的数据占比与笔者分析的数据占比大致相似。

根据所得出的词汇偏误的考察结果，笔者从母语负迁移影响、目的语知识负迁移影响和学习环境的影响三个方面分析了造成 HSK 动态作文语料库中泰国学生词汇偏误的成因，张丽亚（2023）在《母语负迁移对初中写作词汇搭配的影响及对策的行动研究》中亦将造成初中写作词汇搭配偏误的原因分为母语影响、目的语影响和学习环境三个方面，笔者原因分析的结果和前人研究的原因结果一致。

参考本论文研究成果的建议

首先,本论文分析了 HSK 动态作文语料库中泰国学生汉语词汇偏误的情况,对造成泰国学生汉语词汇偏误的原因进行具体的分析,最后给泰国学生的汉语词汇习得和教师的汉语词汇教学提出建议。

其次,本文在文献搜集与语料搜集方面存在不全面的问题,因此,可能造成了本研究在偏误归类及原因分析上的不充分等问题,不能反应出泰国学生词汇偏误的全貌。同时,虽然本文研究了造成泰国学生汉语词汇偏误的原因,但由于自身对泰语知识掌握的不够扎实,可能会造成对学生认知心理的分析存在一定的偏差。

继续研究的建议

由于笔者自身能力有限,本文的调查内容、调查对象以及研究手段都有待进一步完善与提高。笔者希望通过此次调查研究引起更多对泰国学生词汇教学的关注和重视,建议和意见的提出旨在帮助教师能够更加完善的对泰国学生进行词汇教学以及泰国学生能够减少词汇偏误的产生,今后的研究在扩大样本的数据、对教材改进等建议的提出方面有待进一步的完善,从而使泰国学生更好的进行词汇习得。提高对外汉语教学的质量仍是不变的目标。

参考文献

- 陈建民. (1984). *汉语口语*. 北京: 北京出版社.
- 程祥徽. (2000). *言语风格学*. 广西: 广西教育出版社.
- 陈秦 (2002). *赵元任语言教学理论在国际中文教学中的应用研究词汇——以泰国红统府安马拉中学为例*. 硕士学位论文. 陕西理工大学. 陕西.
- 承倩. (2012). *新汉语水平考试大纲中并列连词研究*. 硕士学位论文. 安徽大学. 安徽.
- Coder. (1974). SIGNIFICANCE OF LANGUAGE LEARNER'S ERRORS TO THE TEACHER. Public Security University.
- 冯胜利. (2006). *汉语书面用语初编*. 北京: 北京语言大学出版社.
- 方绪军. (2008). *对外汉语词汇教与学*. 北京: 北京师范大学出版社.
- 高名凯. (1963). 词汇语义学. *北京大学学报*. 1963(1), 29-42.
- 高燕. (2008). *对外汉语词汇教学*. 上海: 华东师范大学出版社.
- 郭志良. (1988). 对外汉语教学中词义辨析的几个问题. *世界汉语教学*, 1988(1), 19-24.
- 华玉明. (2000). 泰语干扰和对泰汉语教学对策. *邵阳师范高等专科学校学报*, 2000(6), 55-59.
- 何志峰. (2014). *泰国初中级汉语学习者的语音、词汇偏误分析*. 硕士学位论文. 陕西师范大学. 陕西.
- 侯志国. (2018). *基于 HSK 语料库的泰国学生汉语生造词偏误分析与教学建议*. 硕士学位论文. 河北师范大学. 河北.

- 敬峥. (2012). *泰国学生汉语词汇偏误分析与学习策略探讨*. 硕士学位论文. 中央民族大学. 北京.
- 季晶静. (2019). 俄罗斯学生 HSK 五级写作词汇偏误分析. *现代语文*. 2019(5), 166-169.
- 鲁健骥. (1987). 外国人学习汉语的词语偏误分析. *语言教学与研究*, 1987(4), 122-132.
- 鲁健骥. (1984). 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. *语言教学与研究*, 1984(3), 44-56.
- 鲁健骥. (1992). 偏误分析与对外汉语教学. *语言文字运用*, 1992(1), 60-73.
- 鲁健骥. (1999). 对外汉语教学思考集. *语言教学与研究*, 1999, (1), 21-25.
- 刘叔新. (1999). 词的结构问题. *语言大观*. 1999. (1), 33-34.
- 吕必松. (2001). *对外汉语教学概论*. 北京:北京大学出版社.
- 刘松浩. (2007). *第二语言习得导论——对外汉语教学视角*. 北京:世界图书出版社.
- 刘东虹. (2007). *第二语言写作的心理与语言探索*. 北京:中国地质大学出版社.
- 黎运汉. (2002). *汉语风格学*. 广东:广东教育出版社.
- 刘宝. (2012). 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章词汇衔接偏误类型考察. *语文学刊*, 2012(3), 125-127.
- 刘乃极. (2003). *汉语近义词使用区别*. 北京:北京语言大学出版社.
- 李晓晶. (2011). *《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的名词教学策略研究*. 硕士学位论文. 黑龙江大学. 黑龙江.

- 李艳. (2012). *英美留学生 HSK 高级写作中书面语体偏误分析*. 硕士学位论文. 陕西师范大学. 陕西.
- 李冰. (2013). *日本留学生生造词偏误分析——基于中介语语料库的调查研究*. 硕士学位论文. 华南理工大学. 广州.
- 李捍华. (2016). *基于中介语语料库的留学生汉语生造词偏误分析*. 硕士学位论文. 中山大学. 广东.
- 兰雨. (2019). *对外汉语教学视角下名词性状语的句法分布及偏误情况研究*. 硕士学位论文. 四川师范大学. 四川.
- 李新迪. (2023) 高水平汉语学习者副词性关联词语的口语使用及偏误分析. *汉语文教学*. 2023 (9), 139-143.
- 李乐源. (2023). 基于 HSK 动态作文语料库的泰国留学生能愿动词“会”的偏误分析. *国际中文教育*. 2023 (23), 93-95.
- 刘姗. (2020). *基于 HSK 动态作文语料库的日本汉语学习者搭配偏误研究*. 硕士学位论文. 山东大学. 山东.
- 马庆. (2019). 基于 HSK 动态作文语料库的韩国学生汉语生造词偏误研究. *云南师范大学学报*, 2019 (17), 25-30.
- 彭瑜. (2012). *中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误分析*. 硕士学位论文. 广西民族大学. 广西.
- 卿雪华. (2011). 泰国学生汉语词类误用浅析. *民族翻译*, 2011 (2), 52-55.
- 卿雪华. (2010). 泰国留学生汉语中介语易混淆词误用例析. *现代汉语*. 2010 (3), 132-134.
- 孙德金. (2006) *对外汉语词汇及词汇教学研究*. 北京: 北京商务印书馆.

- 孙淑芹. (2005). 泰国汉语词汇特点浅析. *长春师范学院学报*, 2005(6), 100-101.
- 王建勤. (2011). *第二语言习得研究*. 北京: 北京商务印书馆.
- 王建勤. (2006). *汉语作为第二语言的学习者习得过程研究*. 北京: 北京商务印书馆.
- 王丽艳. (2006). *HSK 词汇速成*. 北京: 北京大学出版社.
- 王慧. (2013). *泰国学生写作书面语情况分析及其教学策略*. 硕士学位论文. 上海师范大学. 上海.
- 王远. (2023). 汉语复合词语素义和词义关系新探——以“点”词族的形成轨迹及词义演变为例. *山西大同大学学报*, 2023(4), 91-95.
- 邢红兵. (2003). 留学生合成词的统计分析. *世界汉语教学*. 2003(4), 67-78.
- 谢玉玲. (2012). *泰国学生写作偏误分析及其对策*. 硕士学位论文. 郑州大学. 郑州.
- 杨柳. (2010). *初级阶段韩国学生汉语词汇习得偏误分析*. 硕士学位论文. 河北大学. 河北.
- 袁丽敏. (2007). *中高级阶段越南留学生汉语词汇偏误分析*. 硕士学位论文. 广西民族大学. 广西.
- 袁晖. (2005). *汉语语体概论*. 北京: 北京商务印书馆.
- 袁婷悦. (2021). *主题式教学模式在泰国小学汉语词汇课中的应用词汇——以 AnubanSikhoraphum 词汇 School 为例*. 硕士学位论文. 西安石油大学. 陕西.
- 姚金玲. (2008). *探析泰国学生汉语写作中的母语迁移现象*. 硕士学位论文. 广西民族大学. 广西.

- 袁梦竹. (2022). 汉语“堵塞”类动词词义演变研究. 硕士学位论文. 河北师范大学. 河北.
- 杨媛媛. (2023). 现代汉语“来”的词性及其语用制约浅析. 文化综合, 2023(40), 120-123.
- 郁微. (2023). 高中生虚化动词搭配偏误研究. 硕士学位论文. 湖北师范大学. 湖北.
- 于静. (2023). “ x 左右”结构的对外汉语教学研究. 硕士学位论文. 南昌大学. 江西.
- 朱志平. (2004). 双音词偏误的词汇语义学分析. 汉语学习, 2004(4), 61-65.
- 周小兵. (2009). 非母语者汉语语法偏误研究. 云南师范大学学报, 2009(7), 1-9.
- 曾毅平. (2009). 词汇理论在对外汉语教学中的应用. 修辞学习, 2009(5), 36-44.
- 张小梅. (2010). 维吾尔族学生汉语词汇习得过程中易混淆词及生造词研究. 硕士学位论文. 中央民族大学. 北京.
- 周铮. (2011). 留学生习得汉语“上、下”类方位词的偏误研究. 硕士学位论文. 南京师范大学. 南京.
- 赵明慧. (2012). 泰国高校学生词汇学习策略的调查与研究. 科教导刊, 2012(2), 103-138.
- 周玲. (2014). 泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例. 硕士学位论文. 广西大学. 广西.
- 周和伟. (2018). 初级阶段留学生汉语词汇习得偏误分析——以长江大学巴基斯坦学生为例. 硕士学位论文. 长江大学. 湖北.

张丽亚. (2023). *母语负迁移对初中写作词汇搭配的影响及对策的行动研究*. 硕士学位论文. 西南大学. 重庆.

附录

附录一

HSK 动态作文语料库中泰国学生的词汇偏误

HSK 动态作文语料库中泰国学生的词义偏误

- (1) 吃饭的时间，妈妈对我说，今天天气不太好。
- (2) 时候过很快，我就在看电视，甚至妈妈叫我去吃饭，我都不去。
- (3) 老师让我帮忙她回家找护照。
- (4) 我爸爸帮忙我找护照。
- (5) 昨天是我妹妹的生日，我举行了一个生日晚会。
- (6) 我从没有过这么温柔的感觉。
- (7) 气氛很温柔。
- (8) 抽烟对你和你家的身体不好。
- (9) 今天是星期六，我跟我的家一起去旅游。
- (10) 七点我就赶快去学校。
- (11) 截止日期要到了，他得赶忙去报名。
- (12) 如果你有机会参观这个表演。
- (13) 我跟朋友打算去参观足球比赛。
- (14) 老板要高价格，客户要买矮价钱。
- (15) 中学的学生不会带耳环。
- (16) 我吃海鲜以后，就肚子疼。我临时不去工作。
- (17) 今天我的作业很难，我不能做它。
- (18) 有一天你的生活能困难的。
- (19) 我们好玩地聊天。

- (20) 今天也是好玩的一天。
- (21) 交通也很顺利。
- (22) 上个星期我和我爸爸妈妈去市容。
- (23) 我想他们应该保持大自然了。
- (24) 今天是秋天，天气很好，很适合爬山。
- (25) 有一天，那个男生胆敢地对罗兰说话。

HSK 动态作文语料库中泰国学生的词性偏误

- (26) 我信心地对自己说 “我应该去试试。”
- (27) 我愿望让他们赢。
- (28) 他们谈话一件事 。
- (29) 年轻做作业。
- (30) 他很笨蛋。
- (31) 我很急着。
- (32) 他一听见就受惊地说：“不是，不是。”
- (33) 希望他们永远祝福。
- (34) 虽然很多地方贴着这象征，但还有人经常违反规定。

HSK 动态作文语料库中泰国学生的搭配偏误

- (35) 比如送一个鲜花的意思是他的心里只有你。
- (36) 他跑上一条桥。
- (37) 用这片照片得到了很多奖。
- (38) 我看到一双耳环很漂亮。
- (39) 吸烟不但对他们的身体不好，还对别人的身体不好。

- (40) 只有你相信你自己，就什么事都能做好。
- (41) 我朋友说男人戴着耳环不是不好看，还是别人就觉得你是女的。
- (42) 妈妈给银行换三万泰铢，工作人员数了数就给妈妈。
- (43) 关系越来越美丽。
- (44) 目前，世界经济越来越差，所以人们工作压力越来越多。
- (45) 我认为锻炼身体是最精彩的办法。

HSK 动态作文语料库中泰国学生的语用偏误

- (46) 中国传统的习俗中，尊老是重要的教养，小一辈的必须尊敬长辈。
- (47) 一些不当行为不仅耽误了你们学业、前途，也伤了你们父母挣钱供读的一片心。
- (48) 星期天我得好消息。
- (49) 我顿时就去应聘了。
- (50) 我帮忙她开车去机场。
- (51) 我不能去上课了，因为太迟到了。
- (52) 麻烦我爸爸代替我订票和安排旅馆。
- (53) 我找到了，他的护照在箱子里。
- (54) 他说我放护照在家。

作者简历

| | |
|------|---|
| 姓名 | 陈思羽 |
| 出生年月 | 1999 年 6 月 18 日 |
| 地址 | 云南省玉溪市 |
| 教育背景 | 2018 年 - 2021 年 本科 汉语言文学 普洱学院 2022 年 - 2024 年 硕士 国际中文教育 清莱皇家大学 |